

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА»

Институт филологии, иностранных языков и массовых коммуникаций
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

«УТВЕРЖДАЮ»
Директор ИФИЯиМК
Э.В. Семенова
"28" 10 2021 г.

**Программа
производственной практики
(Научно-исследовательская работа)**

Направление подготовки
45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение (немецкий и английский языки)

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Форма обучения
очная

Улан-Удэ
2021

Производственная практика (научно-исследовательская работа) является заключительным этапом профессионально-практической подготовки студентов 4 курса (бакалавриат) и позволяет закрепить полученные обучающимися теоретические знания. Программа практики предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение (немецкий и английский языки), 2022 год набора.

1. Цели практики

Целью производственной практики (научно-исследовательской работы) является расширение и углубление научно-исследовательской компетенции студентов; развитие способности самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость в области переводоведения, в соответствии с тематикой научного исследования и подготовкой выпускной квалификационной работы.

2. Задачи практики

Задачами производственной практики (научно-исследовательской работы) являются:

- уточнение используемых методов исследования фактического материала, необходимых для выполнения выпускной квалификационной работы;
- подбор лингвистического, страноведческого, культурологического материала по теме выпускной квалификационной работы,
- анализ языкового материала на основе методов теории перевода;
- систематизация, классификация и обобщение экспериментальных данных, характеризующих разрабатываемую в ВКР проблему;
- проведение лингвопереводческого анализа текстов на исходном языке;
- письменный перевод текстов на целевой язык;
- выполнение научного исследования по плану, утвержденному выпускающей кафедрой, и подготовка текста выпускной квалификационной работы.

3. Вид практики, способ и форма проведения практики

Вид практики - производственная практика, тип производственной практики - научно-исследовательская работа (преддипломная практика), стационарная, дискретная.

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики (формируемых компетенций обучающегося с указанием этапов их формирования в процессе прохождения практики)

В результате прохождения данной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы на основе ФГОС по данному направлению подготовки:

универсальные компетенции (УК):

| | |
|--|--|
| УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | УК.Б-1.1 анализирует задачу и её базовые составляющие в соответствии с заданными требованиями |
| | УК.Б-1.2 осуществляет поиск информации, интерпретирует и ранжирует её для решения поставленной |

| | |
|--|--|
| | задачи по различным типам запросов |
| | УК.Б-1.3 при обработке информации отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свои выводы и точку зрения |
| | УК.Б-1.4 выбирает методы и средства решения задачи и анализирует методологические проблемы, возникающие при решении задачи |
| | УК.Б-1.5 рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки |

общепрофессиональные (ОПК):

| | |
|---|--|
| ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях | ОПК-1.1. Использует основные теоретические положения базовых разделов языкознания (фонетики, лексикологии, грамматики, стилистики) в своей профессиональной деятельности |
| | ОПК-1.2. Применяет основные правила пунктуации и орфографии в своей профессиональной деятельности |
| ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам | ОПК-2.1. Использует психолого-педагогические основы обучения в своей профессиональной деятельности |
| | ОПК-2.2. Применяет современные подходы в обучении иностранным языкам и культурам |
| | ОПК-2.3. Осуществляет отбор современных образовательных технологий и методов обучения для использования в своей профессиональной деятельности |
| ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке | ОПК-3.1. Дифференцирует особенности основных функциональных стилей и регистров общения |

| | |
|---|--|
| применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения | ОПК-3.2.Интерпретирует коммуникативные цели высказывания, выявляет релевантную информацию исходного текста на изучаемом языке при восприятии исходного текста на изучаемом языке |
|---|--|

| | |
|---|--|
| ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач | ОПК-5.1. Работает с различными носителями информации, базами данных, с глобальными компьютерными сетями |
| | ОПК-5.2. Работает с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач |
| | ОПК-5.3. Применяет знания основ современной информационной и библиографической культуры для решения профессиональных задач |

профессиональные (ПК):

| | |
|---|--|
| <p>ПК-4</p> <p>Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в рамках переводческого анализа текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах</p> | ПК–4.1 Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы лингвистики в аспектах межкультурной коммуникации |
| | ПК–4.2 Соотносит новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представляя результаты собственного исследования |
| | ПК–4.3 Применяет общие и частные методы лингвистического анализа |
| | ПК–4.4 Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования |

| № п/п | Компетенции | Этапы практики | Показатели и критерии оценивания |
|-------|-------------|----------------|--|
| 1 | УК-1 | 2-3 | Знает фундаментальные труды и новейшие научные разработки в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. |

| | | | |
|---|--------|-----|---|
| | | | <p>Умеет использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для выведения нового знания.</p> <p>Владеет навыками аргументации полученных научных данных из области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации.</p> |
| 2 | ОПК-1 | 1-3 | <p>Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления, орфографии и пунктуации, закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности, методы лингвистического анализа (текста); закономерности развития современной научной парадигмы; специфику исследуемой научной отрасли.</p> <p>Умеет творчески использовать систему лингвистических знаний в ходе решения профессиональных задач;</p> <p>Владеет методологией научного исследования и анализа эмпирического исследования</p> |
| | ОПК-2. | 1-3 | <p>Знает психолого-педагогические основы и методику обучения иностранным языкам и культурам</p> <p>Умеет применять современные подходы в обучении иностранным языкам и культурам</p> <p>Владеет приемами отбор современных образовательных технологий и методов обучения для использования в своей профессиональной деятельности</p> |
| | ОПК-3. | 1-3 | <p>Знает особенности основных функциональных стилей и регистров общения</p> <p>Умеет порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p> <p>Владеет приемами интерпретации коммуникативных целей высказывания, выявления релевантной информации исходного текста на изучаемом языке при восприятии исходного текста на изучаемом языке</p> |
| | ОПК-5 | 1-2 | <p>Знает основные методы и средства получения информации и автоматизированной обработки текста, организацию и виды расширенных текстовых хранилищ, действующие стандарты оформления библиографических списков.</p> <p>Умеет использовать полученные знания для решения актуальных профессиональных задач, применяет методы сбора и анализа данных.</p> <p>Владеет навыками получения информации из различных типов источников, оформления различных ссылок, сносок, составления библиографического списка по действующим стандартам.</p> |
| 6 | ПК-4 | 1-3 | <p>Знает научные методы поиска, анализа и обработки лингвистической информации, представленной в многообразных научно-практических источниках.</p> <p>Умеет самостоятельно ставить цели и задачи при поиске, анализе и обработке научной информации, изложенной в лингвистических источниках, положениях, фактах, а также выбирать наиболее адекватную методологию, для их достижения. Умеет</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | <p>планировать пути решения задач профессиональной деятельности, проектировать ее этапы.</p> <p>Владеет культурой мышления и лингвистической терминологией, общей методологией исследования проблем современной лингвистической науки, готовность к самостоятельному поиску, анализу, обобщению актуальной информации с использованием научных лингвистических теорий и концепций.</p> <p>Владеет технологиями приобретения, использования и обновления знаний, технологиями профессионального роста, способен быстро реагировать на происходящие изменения в информационно-библиографической культуре и корректировать свою деятельность.</p> |
|--|--|--|--|

5. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

В структуре образовательной программы производственная практика (научно-исследовательская работа) относится к Блоку 2 – «Практики» обязательной части учебного плана, организуется в 8 семестре.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) базируется на знаниях и умениях, полученных в результате освоения следующих учебных дисциплин:

| № | Наименование компетенции | Предшествующие разделы ОПОП | Последующие разделы ОПОП |
|---|--------------------------|--|--|
| 1 | УК 1 | Теория перевода Теория перевода 1 ИЯ | ГИА (Защита выпускной квалификационной работы) |
| 2 | ОПК 1 | Основы языкознания; Иностранный язык, Русский язык и культура речи; Практический курс 1 иностранного языка; Практический курс 1 иностранного языка; Лексикология, Лингвостилистика; Сравнительная типология русского и первого иностранного языков | ГИА (Защита выпускной квалификационной работы) |
| 3 | ОПК 2 | Основы обучения иностранным языкам | ГИА (Защита выпускной квалификационной работы) |
| 4 | ОПК 3 | Русский язык и культура речи; Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка; Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка; Лингвостилистика | ГИА (Защита выпускной квалификационной работы) |
| 5 | ОПК 5 | Информационные технологии в профессиональной деятельности; Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков; Теория перевода (курсовая работа); Машинный перевод | ГИА (Защита выпускной квалификационной работы) |
| 6 | ПК 4 | Информационные технологии в профессиональной деятельности; Практика по получению первичных | ГИА (Защита выпускной квалификационной работы) |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | профессиональных умений и навыков; Теория перевода; Теория перевода 1 ИЯ | |
|--|--|--|--|

Результаты производственной практики (научно-исследовательской работы) являются основой для прохождения ГИА, так как практика, по своему содержанию и месту в графике учебного процесса, является преддипломной.

6. Место и сроки проведения практики

Производственная практика (научно-исследовательская работа) проводится в БГУ. В соответствии с ФГОС ВО и с учебным планом срок проведения практики составляет - 4 недели (8-й семестр).

7. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единицы, 216 академических часов, 4 недели.

| № п/п | Разделы (этапы) практики | Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в акад. часах) | Формы текущего контроля |
|-------|---------------------------------|--|---|
| 1. | Ознакомительный этап | <ul style="list-style-type: none"> – ознакомление с содержанием настоящей программы; – курсовое собрание-инструктаж по организационно-методическим вопросам, связанным с прохождением практики, получение необходимых учебно-методических документов и материалов; – согласование и обсуждение с руководителем практики индивидуального задания на период прохождения практики. – получение на выпускающей кафедре учебно-методических материалов, касающихся практики, для предварительного изучения. (16 часов) | План прохождения практики. Заполненный дневник прохождения практики. |
| 2. | Научно-исследовательская работа | <ul style="list-style-type: none"> – составление индивидуального плана работы в соответствии с индивидуальным заданием и требованиями научного руководителя; – ознакомление с основными нормативными документами по написанию ВКР; – сбор практического материала и выполнение индивидуального задания; – ведение дневника практики; – консультация с научным руководителем; – формирование первого варианта ВКР. (186 часов) | Проект отчета по практике. |
| 3. | Заключительный этап. | <ul style="list-style-type: none"> – составление отчета о прохождении практики и представление руководителю практики дневника и текста отчета для предварительного изучения (10 часов); – защита отчета по практике на | Защита отчета по практике. |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | заключительном итоговом собрании (4 часа) | |
|--|--|--|--|

8. Формы отчетности по итогам практики

Форма оценки преддипломной практики – зачет по системе «зачет – незачет»

Для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы в результате прохождения практики необходимы следующие материалы:

1. Дневник по практике (приложение 1)
2. Отчет по практике (приложение 2)
3. Отзыв-характеристика научного руководителя;

Полностью оформленный дневник по практике обучающийся сдает на кафедру, одновременно с отзывом, подписанными непосредственно научным руководителем по ВКР. Защита результатов практики проходит на заседании комиссии, назначаемой заведующим выпускающей кафедрой. При защите отчета обучающемуся могут быть заданы вопросы, касающиеся тематики ВКР.

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся на практике

Для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы в результате прохождения практики необходимы следующие материалы:

1. Дневник по практике (приложение 1)
2. Отчет по практике (приложение 2)
3. Отзыв-характеристика научного руководителя;

Полностью оформленный дневник по практике обучающийся сдает на кафедру, одновременно с отзывом, подписанными непосредственно научным руководителем по ВКР.

Защита результатов практики проходит на заседании комиссии, назначаемой заведующим выпускающей кафедрой. При защите отчета обучающемуся могут быть заданы вопросы, касающиеся тематики ВКР.

| Критерии оценки результатов практики | | | |
|--------------------------------------|--|--|---|
| баллы | Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики | Наличие отчетных документов | Содержание отчетных документов, представленных студентом |
| 90-100 | <p>Студент продемонстрировал высокий уровень решения задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве - характеристике научного руководителя:</p> <ul style="list-style-type: none"> • результат, полученный в ходе прохождения практики, в полной мере соответствует заданию; • задание выполнено в полном объеме; • качество выполнения | <p>Студент представил необходимые отчетные документы</p> | <p>Содержание отчетных документов, представленных студентом, отвечает всем требованиям программы практики:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ход практики подробно отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно; • отчет о результатах практики составлен содержательно и полно; • отчетные материалы |

| | | | |
|----------|--|--|---|
| | отдельных заданий, предусмотренных планом прохождения практики - высокое | | соответствуют содержанию практики. |
| 75 - 89 | <p>Студент продемонстрировал хороший уровень решения задач, предусмотренных программой практики, но имели место отдельные замечания руководителей практики, что нашло отражение в отзыве-характеристике научного.</p> <ul style="list-style-type: none"> • результат, полученный в ходе прохождения практики, в полной мере соответствует заданию; • задание выполнено в полном объеме; • качество выполнения отдельных заданий, предусмотренных планом прохождения практики – достаточное. | Студент представил не все отчетные документы | <p>Содержание отчетных документов, представленных студентом, в целом отвечает требованиям программы практики, но изложение материала имеет недостатки (недостаточно подробное и т.п.).</p> <ul style="list-style-type: none"> • ход практики не полно отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно; • отчет о результатах практики составлен содержательно, но не полно; • отчетные материалы соответствуют содержанию практики. |
| 60 - 74 | <p>Студент продемонстрировал удовлетворительный уровень решения задач, предусмотренных программой практики, имели место серьезные замечания руководителей практики, что нашло отражение в отзыве - характеристике научного руководителя:</p> <ul style="list-style-type: none"> • результат, полученный в ходе выполнения практики, не в полной мере соответствует заданию; • задание выполнено в меньшем объеме; • в ходе прохождения практики имелись серьезные замечания со стороны научного руководителя. | Студент представил не все отчетные документы | Содержание отчетных документов, представленных студентом, имеет существенные недостатки (бессистемное изложение материала и т.п.). |
| менее 60 | <p>Студент не решил задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве - характеристике научного руководителя:</p> <ul style="list-style-type: none"> • задание студентом не выполнено; • результат, полученный в ходе выполнения практики, не соответствует заданию. | Студент не представил отчетные документы | Содержание отчетных документов, представленных студентом, не отвечает требованиям программы практики |

Форма оценки преддипломной практики – зачет по системе «зачет – незачет». При получении студентом оценки ниже 60 баллов обучающийся не получает по практике «зачет». К таким обучающимся могут быть применены меры взыскания - недопуск к прохождению ГИА.

10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:

а) основная литература:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 2013. - 254 с.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева ; Фил. фак. СПб. гос. ун-та. - 6-е изд., стер. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 354, [5] с.
3. Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа. Курс лекций / – М. : Флинта : Наука, 2011. – 280 с.

б) дополнительная литература:

1. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект: учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2013.
2. Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата. – М.: Юрайт, 2016. – 263 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
2. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>
3. Электронные словари <http://www.multitrans.ru>
4. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех www.gramota.ru
5. Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru>
- 6.

11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Во время практики студенты научные руководители проводят индивидуальные консультации по проблематике ВКР.

При проведении практики обучающиеся используют следующие информационные технологии:

Программное обеспечение, например:

Windows XP, Windows 7, Windows 8.

Интернет-приложения, например:

Internet Explorer, Почта Windows: Outlook Express, Outlook Web Access

Офисные приложения Office Standard 2007, Open Office.

12. Материально-техническое обеспечение практики

учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации \\\ помещение для самостоятельной работы

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Автор (ы) Бохач Н.А., Самбуева В.Б.

Программа одобрена на заседании перевода и межкультурной коммуникации БГУ

от 22.10.2021., протокол № 3